

## **Dan Na Maye [Maman Buda]**

### **Dan Na Maye [Maman Buda]: Entretiens**

Transcrit et traduit par : Yazi Dogo

**Sunana Maman Buda. An aihe ni á Maradi, á Atchi da Kofoto, nan an ka aihe ni.**

[Mon nom est Maman Bouda. J'ai vu le jour a Maradi, a Atchi et Kofoto, c'est la que je suis ne.]

**Amma ban tsaya ni girma a Maradi ba, saboda ina yawo ne.**

[Je ne suis pas reste, grandir a Maradi, parce que je me promenais.]

**Da farko a fitowata nan ga Niamey na zo, ina yawo da dan kalangu.**

[Au debut, a ma sortie pour Niamey, je circulais avec mon kalangu.]

**Duk inda na iske makada suna yi, na zabarmawa, in sa dan kalangu, ina yi musu sauyi, ina dan konkonkon, muna yi.**

[La ou je trouve des musiciens entrain de jouer le kalangu Zarma, j'introduis mon kalangu et je mets un changement.]

**Ina nan tahe, ko'ina cikin Sonwai, ni yawata da dan kalangu.**

[J'allais partout dans le Songhai\* avec mon kalangu.]

*Songhai\*- un groupe ethnique, mais aussi le nom de la region au Niger l'ouest de la fleuve, habiter le plus part par le Songhai.*

**In na iske makada in yi.**

[J'ai fini de me promener.]

**Na kore, na komo nan Bukkoki, muna kidi nanga tare da makada.**

[Je suis revenue a Bukkoki (Niamey) et nous jouons du kalangu avec des autres joueurs.]

**Sai na aje kalangu. Yanzu, makada in suna kidi, abinda ya fadi, ni ma in fadi da baki.**

[J'ai depose mon kalangu. Maintenant, quand les musiciens tapent le kalangu, ce que dit (le kalangu), moi je traduis avec la bouche.]

**Haka nan, haka nan wato, sai na kai inda nika daukar waka.**

[Je fais cela doucement, je m'entraînais jusqu'a arrive a un moment, j'entonnais des chants.]

**Inda na soma waka, a nan Bukkoki, na soma, nan Niamey, Bukkoki, nan ni soma wake-wake.**

[J'ai commence a chanter ici a Bukkoki a Niamey, a Bukkoki j'ai commence de chanter.]

**Gaskiya ne, na yi biyar Shata, su duka biyu; Na bi Shata Maman na Katsina, na bi Shata Hasan na Maradi.**

[C'est vrai, j'ai suivi les Shatas, tous les deux; J'ai suivi Maman Shata de Katsina, j'ai suivi Shata Hassan de Maradi.]

**Shi ma, masu iko suka kawo shi Maradi Ba nan ba ne aka aihe shi.**

[Lui meme, ce sont les autorites qui l'ont amene á Maradi. Il n'est pas ne la.]

**Inda aka aihe shi, kauyen Maradi, kasar Sokoto.**

[Il est ne dans une balieue de Maradi, region de Sokoto.]

**Sai ma'ikanta, suna so nai, suna jin dadin sana'ar shi.**

[Les dirigeants de Maradi, l'appréciaient, aimaient ce qu'il faisait.]

**Sai suka dauko shi, suka maido Maradi.**

[Ils l'ont pris pour l'amener a Maradi.]

**Muna nan tare da shi, shekara takwas na yi baya gare shi.**

[J'étais la avec lui Durant huit ans.]

**Waka yake yi, muna amsawa mishi, mu takwas muke tare da shi.**

[Il chantait, nous, on faisait le choeur et nous etions huit derriere lui.]

**Mu, maraya ne, mu rawa muke yi.**

[Nous, nous sommes danseurs, nous dansons.]

**Shekara takwas, muna tare da shi.**

[Huit ans que nous sommes avec lui.]

**Mu tahi Abuja, mu shekara.**

[On va a Abuja faire un an.]

**In manka tahi Abuja, ba gabadai muke shiga mota ba.**

[Nous ne voyageons pas a Abuja ensemble.]

**Gari-gari, in munka tahi, muka yi kwana biyu, kwana ukku, kwana hudu; akwai inda muke sati guda, akwai inda muke sati**

**biyu, kai akwai inda muke kwana hamsin kafi mu huce, har mu kai Abuja.**

[On va de ville en ville, on séjourne souvent deux jours, trois jours, quatre jours; il y a ou nous restons une semaine, deux semaines, souvents cinquante jours avant de continuer a Abuja.]

**Ba gaba dai ne muke shiga mota ba.**

[Nous ne voyageons pas ensemble, c'est dans des vehicules differents.]

**Kuma in muka tahi, shekara guda muke yi kafin mu dawo.**

[Quand on ya va, on fait un an avant de revenir.]

**Duka tafiyar da muka yi, shiga tara muka yi Abuja.**

[Tout les voyages que nous avons fait, nous avons ete neuf fois a Abuja.]

**Sai mun yi shekara mu dawo.**

[(Si on parts) il faut qu'on fasse un an avant de revenir.]

**Wakokin da ya yi, kwatamce, ina iya in dauki saboda ya zamanto yanzu babu yara wadanda zasu karba, shi ya sa, ba zan iya tabawa.**

[Les chants qu'il a chanter, je peux un peu l'imiter- mais maintenant comme il n'ya pas les enfants,\* c'est pourquoi je n'y peux pas.]

*Enfants= choeur.*

**Amma in ba haka, ina da bakin gwargwado, wadanda nika iya in yi.**

[Mais si c'est pas ca, je peut faire un peu de mon mieux.]

**Akwai wadda ya yi, Anfanin Gona. Ina in yi ta.**

[Il y a ce que il a fait, Les Avantages des Champs. Je peut le faire.]

**Waka "Anfanin gona."**

[Le chanson: "Avantage des Champs."]

**An samu anfani kwardi, tunda mun yi arme.**

[On a eu beaucoup de l'argent puis que, on s'est marie (dans cet métier.)]

**Anayayyafa a cikin wannan wake-waken.**

[Donc, on a eu des enfants au travers des chansons.]

**Alhamdililai an gode.**

[Dieu merci, on remercie.]

**Akwai yara, amma ba su bi gadona ba.**

[Oui j'ai des enfants, mais eux n'ont pas suivi mes pas.]

**Ba su son su bi gadonmu yanzu.**

[Ils ne veulent pas herite de la chanson.]

**Saboda abin, ba kamar da ba ne.**

[Ce que maintenant, ce n'est pas comme avant.]

**Da abin yana da (baloir)\* yanzu, abin bai ya (baloir).**

[Avant, il y avait de la valeur dans ce métier, la chose n'a pas des valeurs.]

Baloir\*- de le francais, "valoir."

**Shi ya sa muma muke fatar diyanmu su saki wannan hanyar.**

[C'est pour cela que nous memes, nous ne voulons pas que nos enfants nous heritent.]

**Su samu wani aiki daban, Allah ya kama musu.**

[Ils n'ont qu'a cherche autre chose et que Dieu les aide.]

**Galgajiya ba ta bata, duk yadda aka yi, cikin wadannan da ba a so su yi.**

[La tradition ne se perdra pas parce qu'il y aura parmi les enfants quelques uns qui suivront.]

**Akwai mai surlubewa ya dauki gado, ko ba haka ba?**

[Il y aura peut-etre un qui va suivre les pas, ou bien?]